

Zeitschrift:	Romanica Raetica
Herausgeber:	Societad Retorumantscha
Band:	24 (2022)
Artikel:	Gion Casper Collenberg: Viadi en l'Isla de Fronscha (1765/66) : die abenteuerliche Mauritiusreise eines nach Frankreich ausgewanderten Lumbreiners
Autor:	Badilatti, Michele Luigi
Inhaltsverzeichnis	
DOI:	https://doi.org/10.5169/seals-1035145

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 09.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Inhaltsverzeichnis

19 Vorwort

21 Einleitung

Historisch-Biografisches

23 Biografie

29 Hintergrund der Reise von Paris nach Port-Louis in den Jahren
1765 und 1766

Literaturgeschichtliches

33 Formales

39 Inhaltliches

Sprachliches

45 Bündnerromanisch-französischer Sprachkontakt

45 Allgemeines

48 G. C. Collenberg: *Viadi en l'Isla de Fronscha*

48 Einleitung

49 Transfererscheinungen

50 Lexikalische Transfers

51 Phraseologische Transfers (Calques)

52 Semantische Transfers

53 Grafematische Transfers

57 Phonetische Transfers

59 Morphologische Transfers

66 Morphosyntaktische Transfers

68 Syntaktische Transfers

71 Code-Switching

77 Surselvische Eigenheiten des *Viadi en l'Isla de Fronscha*

78 Grafematik

81 Phonetik

92 Morphologie

96 Morphosyntax

98 Syntax

101 Zur Edition

- 103 Die Handschrift
103 Standort
104 Beschreibung
105 Entstehung und Wesen
107 Authentizität und Datierung
111 Bisheriger Forschungsstand
113 Editionsgrundsätze
115 Editorische Notiz
115 Interventionen des Autors
117 Interventionen des Herausgebers

131 Edition

371 Anhang

- 384 Auszüge aus dem Ms. Historia (1785–1787)
384 Einleitung
390 Biografien der Brüder Collenberg
404 Geografisches
412 Porträt des Greises Joseph Roullier
414 Briefe an die Pfarrei Lumbrein (1780/81)
414 Paris, 6. Mai 1780
420 Paris, 18. November 1780
426 Paris, 8. September 1781

433 Glossar

475 Register der erwähnten Personen und Ortschaften

- 476 Einleitung
 - 476 Register der erwähnten Personen
 - 478 Register der erwähnten Ortschaften
-

483 Verzeichnis der benutzten Quellen und Literatur

- 484 Ungedruckte Quellen
 - 484 Literaturverzeichnis
 - 484 Primärliteratur
 - 490 Sekundärliteratur
-

497 Abkürzungen und Zeichen

- 498 Abkürzungen des Autors
 - 498 Abkürzungen des Herausgebers
 - 499 Zeichen des Herausgebers
-

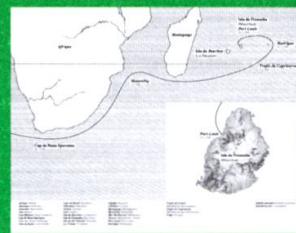
Tabellenverzeichnis

- 33 Autobiografische Reiseberichte in der bündnerromanischen Literatur
- 80 Verschriftung der Phoneme [u], [ø] und [ɔ] bei Collenberg im Vergleich zum heutigen Surselvischen

Abbildungsverzeichnis

→ S. 129

Reiseroute von Lorient nach Port-Louis

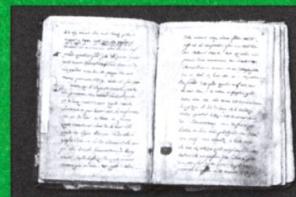


Abbildungen Ms. Viadi

133



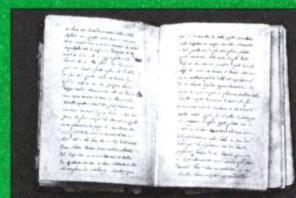
140



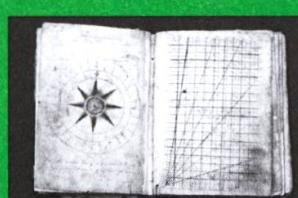
134



142



136



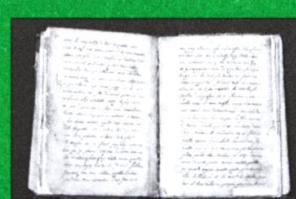
144



138



146



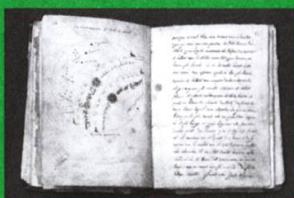
148



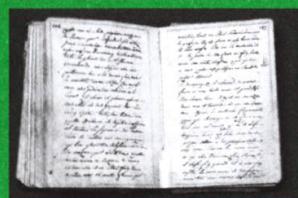
160



150



162



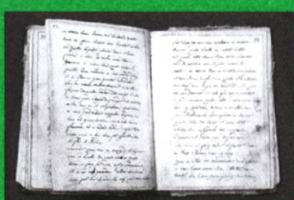
152



164



154



166



156



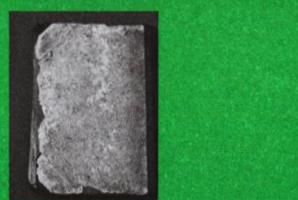
168



158



170



Abbildungen Ms. Historia

374



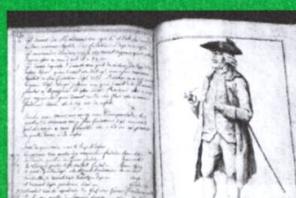
380



376



382



378



Ms. Viadi und Ms. Historia

